

Abstracts and Bios / Résumés et notices biographiques

Colloque international / International conference

TRADUIRE LES MINORITÉS LINGUISTIQUES DES SPHÈRES ANGLOPHONE ET FRANCOPHONE

Translating linguistic minorities within and between
the anglophone and francophone spheres



27-28-29 mai 2021

Événement en ligne

événement organisé par

Juliette Pezairé, Tiffane Levick, Célestine Denèle

TRAduction et Communication Transculturelle (TRACT),

EA 4398 - Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde Anglophone (PRISMES),

Sorbonne Nouvelle

<https://tradminling.sciencesconf.org>



TRACT



**Sorbonne
Nouvelle**

PRISMES - EA 4398
langues, textes, arts et
cultures du monde
anglophone

CONTENTS

JEUDI 27 / THURSDAY 27th	4
PANEL 1 (EN) : L'Hétéroglossie en traduction / Heteroglossia in translation	4
Untranslatable ? Why Study Heteroglossic Fiction in Translation Carole Birkan-Berz, Université Sorbonne Nouvelle	4
Translating the Northern English Working Class Claire Hélie, Université de Lille	5
Contemporary Scottish Working-class Voices in Translation: The Issue of Authenticity Juliette Pezairé, Université Sorbonne Nouvelle	6
Understanding Standardisation of Linguistic Variation in Translation Maria Victoria Valencia Giraldo, Université de Salamanque	7
PANEL 2 (FR) : Genre et intersectionnalité en traduction / Gender and intersectionality in translation	8
Le pouvoir de la traduction dans l'élaboration d'une catégorie de genre neutre en français au Québec Loïs Crémier, Université du Québec à Montréal	8
Vers une traduction féministe et décoloniale des voix hybrides caribéennes Laura De La Fuente Lopez, Université de Lille	9
Una Marson, une voix caribéenne Ludivine Bouton-Kelly, Université d'Angers	10
PANEL 3 (FR/EN) : Littératures créoles, standard et marginalité / Creole Literatures, Standard and Marginality	11
Traduire une langue créolisée : la voix atypique du jeune narrateur de Pigeon English Virginie Buhl, Université Sorbonne Nouvelle	11
Translating Jean-Claude Charles Eliana Văgălău, Loyola University Chicago	12
Traduire une langue minoritaire d'élite : remarques sur le paradoxe haïtien Carolyn Shread, Mount Holyoke College (USA)	13
VENDREDI 28 / FRIDAY 28th	14
TABLE RONDE	14
« A paraître » Traducteurs au travail	14
PANEL 4 (FR) : Littératures africaines et langues 'standard' / African literature and 'standard' languages	15
Une traduction qui « donne du fil à retordre » : le cas de Transit d'Abdourahman Waberi Chiara Denti, Université Panthéon-Sorbonne	15
Les péri-textes des romans nigériens traduits en français Ifeoluwa Oloruntopa, Université d'Orléans	16
Traduire de l'afrikaans en français : une langue et des traducteurs minoritaires Naomi Morgan, University of the Free State (Afrique du sud)	17
PANEL 5 (FR/EN) : Traduction audiovisuelle et intersémiotique / Audiovisual and intersemiotic translation	18
Risky Business: Equivalence and (Re)Subtitling <i>La Haine</i> Tiffane Levick, Université Toulouse-Jean Jaurès	18
The Politics of Audio-visual Translation: Identity, Power and Subtitling Minorities in Multilingual Films Francesca Leveridge, University of Nottingham (UK)	19
Traduire l'identité en performance : réécritures décoloniales Audrey Canalès, Université de Montréal	20

PANEL 6 (FR) : Traduction et accueil de la diversité / Translation and the inclusion of diversity	21
Traduire le ressenti de femmes immigrées dans des situations de soins de la santé : genre, insécurité linguistique et diversité culturelle	
Samira Moukrim, Université Montpellier 3 et Université de Fès	21
La traduction médiatique de la diversité socioculturelle des musulmans dans les instances francophones	
Patsy Gamal-El-Din, Université Princesse Nourah Bint Abdulrahman (Arabie saoudite)	22
Traduire une transcription : la traduction des sociolectes dans les oeuvres de Percival Everett	
Sabine Bassien-Capsa, Université Sorbonne Nouvelle	23
SAMEDI 29 / SATURDAY 29th	24
PANEL 7 (EN) : L'émergence des voix minoritaires en traductologie / Minority Voices and the Transformation of Translation Studies	24
Questions Related to the Temporality of Minority Languages and Linguistic Varieties	
Servais Akpaca, Université d'Abomey-Calavi (Benin)	24
Translating Australian Literature: Writers, Markets, Institutions and Translators	
Leah Gerber and Rick Qi, Monash University (Australia)	25
Translating Australian Aboriginal English into French: A Committed Approach	
Célestine Denèle, Université Sorbonne Nouvelle	26
PANEL 8 (EN/FR) : Voix minoritaires et auto-traduction / Minority Voices and Self-translation	27
Self-translation from a Minority Language as Key to Entering the Anglophone Sphere: Andre P Brink and Translation	
Cornelia Geldenhuys, University of the Free State (South Africa)	27
Traduction des minorités linguistiques africaines : l'exemple de l'auto-traduction littéraire du wolof vers le français	
Moussa Diène, Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal)	28
Idir dhá theanga: An Investigation into the Practice of Literary Self-translation and the Question of Language Identity in the Irish-language Context	
Hannah Rice, Trinity College Dublin	29

JEUDI 27 / THURSDAY 27th

PANEL 1 (EN) : L'Hétéroglossie en traduction / Heteroglossia in translation

Untranslatable ? Why Study Heteroglossic Fiction in Translation

Carole Birkan-Berz, Université Sorbonne Nouvelle

In contemporary, postmodern fiction, dialects and sociolects are used as prevalent stylistic and literary devices and become part and parcel of these fictions' aesthetic projects. Understanding translation as inherently part of these reader and writer experiences, this contribution attempts to review current trends in the translation of heteroglossic fiction (especially from English-based to French-based narratives) and map out the contribution of translation studies to literary criticism.

The combination of pronunciation features, lexical variants and specific grammatical forms inherent in dialects and other *-lects* is problematic for translators in itself. Being impossible to reproduce or 'calque', these features prevent translation from being a mere transfer of meaning and draw translators' and readers' attention towards form. French translations of these routinely comprise similar elisions, lower registers for vocabulary, recourse to or addition of slang, incorrect or lax grammar, and as well as forms of eye dialect – all of which tend to deform minority characters, rendering them as less educated, less intelligent than they are in the original texts.

But what of some even more profound features of these novels' political and aesthetic projects? First, the *hetero* in heteroglossia is often left behind. Extremely baroque texts become homogenised, their complexity being drowned in the over-translation of the grotesque. In Zadie Smith's *White Teeth* classroom for instance, a Scots teacher, a Jamaican and a Bengali pupil, their speech and the general lingua franca used in the classroom, all become fairly homogenised in Claude Demanuell's French text. Secondly, literary – i.e. signifying – *puns* also tend to suffer in heteroglossic translation. Does Huckleberry Finn become 'sivilized/sivilisé' or 'civilised/civilisé'? Likewise, Smith's obscene 'Iqbal'/'Ick-Ball' pun, with its echoes of Orientalist discourse, becomes drowned as the character becomes just another ruffian from the *banlieue*. Also subsumed in the translated obscene, her subtle, enmeshed variation on the Shakespearean sonnet and its courtly conversation -turned- classroom idiom. This highlights a third dimension often elusive in heteroglossic fiction in translation: that of resonance and referentiality.

My purpose is not to bemoan what is lost in translation. Rather, it is to focus on what the untranslatables of heteroglossic texts can help us understand of their profound literary value.

Carole Birkan-Berz is Associate Professor in Literary Translation and Translation studies at Université Sorbonne Nouvelle and has published on contemporary British poetry and poetry in translation. As part of her research at the Sorbonne nouvelle, she put together a research network on the sonnet in translation, one of whose outcomes is the volume *Translating Petrarch's Poetry* (Cambridge: Legenda 2020). She is currently co-editing the second volume on translating the sonnet and working on her own monograph about the contribution of translation studies to literary criticism, especially in the context of heteroglossic fiction

Translating the Northern English Working Class

Claire Hélié, Université de Lille

This paper will focus on how northern working-class dialects / sociolects can be translated on the French stage. English plays in which northern working-class characters are confronted with a bourgeois culture are diglossic in nature (one character speaks the dialect while another speaks Standard English) and therefore require a diglossic translation. Besides questions of where the variety used is located in the source text and in its translation (paratext, stage directions, respelling...), the paper will try and tackle how it is dramatized on stage (through the actors' voice, costume, set design...). Particular attention will be paid to excerpts that showcase the manyfold trajectories of the working class character and the obstacles along the way, from glottophobia to the hysteresis of habitus and the phenomenon of transclass identity, to see to what extent translation can take this sociolinguistic evolution into consideration and make it heard on the page and on the stage. The corpus will comprise but won't be limited to *The Pitmen Painters* by Lee Hall (2007, translated as *Les Peintres au Charbon* by Fabien Mélquiot in 2009) and *Educating Rita* by Willy Russell (1980, translated as *L'éducation de Rita* by Adriana Sontini in 2007 and Maryse Warda in 2019 adapted into a movie by Lewis Gilbert in 1983). The theoretical framework will be provided by the theory of the *skopos*, but also by specialists of theatre translation like Susan Bassnett and Patrice Pavis and specialists of translation in diglossic contexts like Annie Brisset, John Corbett and Bill Findlay.

Claire Hélié is a Senior Lecturer at Université de Lille. She has published on contemporary English poetry and theatre and co-edited a volume on dialects in poetry (*No Dialects Please, You're a Poet*, Routledge 2019) and a volume on verse drama (*Verse Drama on the Anglophone Stage in the 20th and 21st centuries*, Coup de Théâtre 2020). She co-translated *Best Man Speech* by Glyn Maxwell and is currently part of a pluridisciplinary group working on his play *The Lifeblood*.

Contemporary Scottish Working-class Voices in Translation: The Issue of Authenticity

Juliette Pezairé, Université Sorbonne Nouvelle

The problematic status of the Scots language, for some the source of regional or nationalistic pride, and for others a base for linguistic insecurity, is increasingly being portrayed in literary productions, revealing the question to be a widespread and intimate concern among Scottish people. The literary use of Scottish vernacular (Scots / Standard Scottish English) is indeed rarely neutral: driven by aesthetic or political motives, or on the contrary by a wish to make it a commonplace writing language, authors express varying degrees of defiance to the London standard. This is the case of the three novels in this study: Irvine Welsh's *Trainspotting* (1993), James Kelman's *How Late It Was, How Late* (1994), and Alan Warner's *Morvern Callar* (1995). After an exploration of the motives and authenticity of the literary recreation of Scottish vernacular forms in these novels, this presentation will focus on their recreation in French through translation. Starting from the assessment of typical deforming tendencies, such as variation masking or social downgrading, which are often fostered by unconscious ideology and the constraints of the publishing industry, this study will look towards the theatrical stage and the notion of performance as a way out from the impossibility of translation. The works of Martin Bowman and Françoise Morvan will therefore serve as inspiration for an approach to translation as a localised and possibly multiple performance of voice and authenticity.

Juliette Pezairé is a doctoral student at the Sorbonne Nouvelle and a member of the TRACT research team (Translation and Transcultural communication). She currently teaches undergraduate translation, grammar and phonology as an *ATER* (Temporary Research and Teaching Assistant). A former student of the ENS Paris-Saclay and the Université Paris Diderot - Paris 7, she holds an *agrégation d'anglais* and a Masters' degree in English studies (with a focus on Translation and English for Specific Purposes). Her research focuses on the sociolinguistic and cultural challenges linked to the translation of contemporary literary works written in Scottish vernacular (Scots / SSE). Her PhD research is supervised by Bruno Poncharal (Sorbonne Nouvelle) and Marie-Odile Hédon (Aix-Marseille Université).

Understanding Standardisation of Linguistic Variation in Translation

Maria Victoria Valencia Giraldo, Université de Salamanca

Within Descriptive Translation Studies, it has been argued that translated texts exhibit a trend towards standardisation. Toury (1995/2012) develops this idea into his law of growing standardisation, while Baker (1996) calls this phenomenon normalisation/conservatism. Standardisation appears to be particularly at play in the translation of linguistic varieties (Corpas Pastor 2015, 2017, 2018; Englund-Dimitrova 1997; Leppihalme 2000; Valencia Giraldo & Corpas Pastor 2019), due to cognitive, socio-cultural and commercial factors, and editing processes. However, the definitions of the concept of standardisation are too general and do not distinguish between the different levels (grammar, orthographic, lexical level) in which language can be standardised in translation and the perspectives from which standardisation can be addressed, as we explain below. Considering the aforementioned problem and based on Toury's law, this paper proposes a taxonomy of the different levels in which standardisation can be observed in the translation of linguistic variation (diatopic, diastratic, and diaphasic variety). The taxonomy will also consider two different perspectives from which standardisation can be analysed: the degree of standardisation between translations and source texts, and between translations and non-translations in the target language (Chesterman 2004, 2010). This paper will be structured as follows: first, we will present the definition of Toury's law and Baker's normalisation/conservatism, as well as some studies revealing this tendency in English and French translations regarding linguistic variation. Then, we will account for the main factors underlying the tendency to standardise translated language. Subsequently, we will propose a taxonomy of standardisation of linguistic variation in translation. This work suggests that it is necessary to define standardisation more clearly and thoroughly, which entails also the creation of a taxonomy, in order to make progress on the understanding of this tendency, and to be able to systematise the existing and future studies on this subject.

Maria Victoria Valencia Giraldo holds a degree in Foreign Languages (English and French) from the University of Valle (Colombia). She completed her master's degree in Translation at the University of Malaga with funding provided by the AUIP (the Iberoamerican Association of Postgraduate Universities). She is currently undertaking PhD studies in Translation at the University of Salamanca, supported by Banco Santander Universidad de Salamanca International PhD Scholarship. Her doctoral thesis deals with the study of the tendency to standardise diatopic varieties of Spanish in literary translation from an empirical and descriptive perspective. She is a member of the editorial board of the journal CLINA from the Department of Translation and Interpreting, University of Salamanca. Victoria has worked as an English teacher at the University of Valle and as a freelance translator of academic texts

PANEL 2 (FR) : Genre et intersectionnalité en traduction / Gender and intersectionality in translation

Le pouvoir de la traduction dans l'élaboration d'une catégorie de genre neutre en français au Québec

Loïs Crémier, Université du Québec à Montréal

Cette communication présente le volet de notre thèse de doctorat qui concerne la traduction des recours linguistiques de l'expression du genre, de l'anglais vers le français et vice versa. Il s'agit de synthétiser le rôle de charnière et de clé de voûte que joue la traduction dans un contexte de créativité linguistique accrue en matière d'expression du genre au Québec francophone. Les exemples et attestations relevés sont en effet tirés d'un contexte non seulement multilingue, au carrefour des langues autochtones, de l'anglais et du français, mais aussi à la croisée des épistémologies du genre anglophone et francophone. Nous interrogeons ainsi la manière dont le genre et la langue sont mis en relation dans ce contexte spécifique, au prisme de la traduction: comment des néologismes (comme les pronoms iel et ille) émergent-ils en français et quelle relation entretiennent ces mots avec leurs équivalents en langue anglaise ? Quelle posture les autorités locales (Bureau de la traduction du Canada et Office québécois de la langue française) adoptent-elles par rapport à ces variations linguistiques ? À quels mouvements sociaux et initiatives universitaires récentes peut-on relier cette créativité linguistique provenant pour la plupart de groupes sociaux minorisés et marginalisés ? En situant le travail de traduction du genre temporellement et géographiquement et en révélant son pouvoir de conceptualisation du genre, la théorisation effectuée dans notre thèse peut contribuer à la réflexion sur l'éthique de la traduction de la diversité des genres.

Lucile Crémier est doctorant·e en sémiologie avec concentration en études féministes à l'Université du Québec à Montréal. Dans une perspective matérialiste, féministe et sémiopragmatiste, sa thèse examine les implications épistémologiques des pratiques linguistiques inclusives et neutres au Québec francophone, plus particulièrement en ce qui a trait à la production et à l'évolution des savoirs sur le genre. Ses travaux universitaires en tant que chercheur·e, traducteurice et auxiliaire de recherche s'allient à l'activisme autour d'enjeux relatifs à la diversité sexuelle et de genre, notamment au sein du collectif Euphorie dans le genre (Fierté trans Montréal), dans la sphère syndicale et en partenariat avec des organismes communautaires. Iel est actuellement en rédaction de thèse (dépôt prévu fin 2020 et diplôme en 2021).

Vers une traduction féministe et décoloniale des voix hybrides caribéennes

Laura De La Fuente Lopez, Université de Lille

Au fil des siècles, les Caraïbes ont assisté à la rencontre, les chocs et les influences entre divers peuples, qui y ont replanté le fruit imprévisible des langues et cosmovisions multiples. Sur cet espace archipélagique s'élevaient des voix résistantes qui visent à briser le silence épistémologique et littéraire auquel l'hégémonie occidentale a voulu les soumettre. Dans ce contexte imprégné des rapports de pouvoir, la littérature ici produite ne pouvait pas se soustraire d'être traversée par des conflits identitaires liés à l'ethnicité, au sexe, à la langue ou à la classe sociale, tous motivés par la blessure du colonialisme et de l'esclavage. Dans ce cadre, cette communication cherchera à réfléchir sur l'interaction entre ces conflits, et le rôle que la traduction y joue, à travers l'exemple de *Pluie et vent sur Télumée Miracle* de Simone Schwarz-Bart. Le complexe contrepoint que constitue ce texte, mettant en scène l'interaction entre la culture orale des ancêtres antillais et la culture écrite des colonisateurs, posera de grands défis traductologiques qui nous amènent à remettre en question un troisième espace trop tiède. En effet, la personne qui traduit ne pourra jamais le faire depuis une zone neutre, et une traduction aveugle ou insuffisante risque de devenir néocolonisatrice. Ainsi, notre but sera de suggérer une série de perspectives d'analyse et des stratégies traductologiques utiles pour entreprendre une traduction éthique et engagée en faveur du projet d'écriture de cette auteure. C'est ainsi que nous nous rapprocherons des prétentions d'une langue hybride caribéenne, un français déterritorialisé qui déploie toute une série de mécanismes audacieux pour invoquer le créole dans son chant poétique. Enfin, en nous nourrissant des théories décoloniales et féministes latino-américaines et des Caraïbes, nous aborderons des questions telles que le droit à l'opacité et l'écologie des savoirs, en vue de promouvoir une attitude traductologique fondée sur un travail intersectionnel, un réseau rhizomatique permettant à toutes les voix de participer à un dialogue global.

Laura de la Fuente López est titulaire d'une licence en Langues Modernes et leurs Littératures à l'Universidad de Valladolid (Espagne), ainsi que d'un master en Traduction et Médiation Interculturelle à l'Universidad de Salamanca (Espagne). Ses principaux axes de recherche incluent la traduction littéraire, les théories décoloniales, les études de genre et la littérature francophone caribéenne. Actuellement elle travaille en tant que maîtresse de langue espagnole à l'Université de Lille et traductrice indépendante.

Una Marson, une voix caribéenne

Ludivine Bouton-Kelly, Université d'Angers

Poétesse jamaïcaine née en 1905, Una Marson a joué un rôle fondateur dans l'émergence de nombreux auteurs caribéens grâce à son travail de programmatrice à la BBC pour l'émission « Carribbean voices » entre 1943 et 1946. Malheureusement, son œuvre personnelle est aujourd'hui encore méconnue. Alison Donnell a édité et publié en 2011 un recueil de ses poèmes, *Selected Poems*. Elle explique dans son introduction que l'auteure est restée en marge et que, souvent jugée trop classique et « un-Caribbean », elle a souffert d'une certaine méprise de la part des critiques. En effet, son usage du pastiche dans des poèmes comme « To wed or not to wed » ou « If » (dans *Tropic Reveries*) ainsi que son goût pour le romantisme et les scènes pastorales l'ont inscrite, à tort, dans une tradition conventionnelle, soi-disant éloignée des considérations esthétiques post-coloniales. Or l'œuvre d'Una Marson s'avère justement très riche en ce qu'elle intègre les contradictions du contexte dans lequel elle a été composée. Nous aimerions examiner quelques poèmes d'Una Marson et en proposer une traduction en français afin de faire surgir une, ou idéalement plusieurs, voix caribéenne(s). En effet, un poème comme « Quashie comes to London » (dans *The Moth and the Stars*) fait usage du créole et explore une perspective esthétique que l'on ne saurait réduire à la simple transcription d'une voix « mineure ». Il s'agit bien ici d'une voix singulière qui, pour reprendre les termes de Chimamanda Ngozi Adichie, veut éviter le « danger de l'histoire unique ». Nous tenterons de trouver en français une langue adéquate pour donner à entendre l'oralité dans l'écriture d'Una Marson, en pointant les difficultés d'une telle entreprise.

Ludivine Bouton-Kelly est Maîtresse de conférences en Études anglophones à l'Université d'Angers. Ses travaux de recherche s'inscrivent dans un parcours universitaire d'angliciste et de comparatiste et s'appuient sur sa pratique professionnelle de traductrice. Ils portent essentiellement sur la traduction, en particulier dans les territoires bilingues et diglossiques, sur la traduction en sciences humaines (de la psychanalyse par exemple) et sur la critique génétique appliquée à la traduction.

PANEL 3 (FR/EN) : Littératures créoles, standard et marginalité / Creole Literatures, Standard and Marginality

Traduire une langue créolisée : la voix atypique du jeune narrateur de *Pigeon English* Virginie Buhl, Université Sorbonne Nouvelle

Le choix de Stephen Kelman de donner à son premier roman *Pigeon English* un narrateur ghanéen âgé de 11 ans constitue une exception à la règle selon laquelle les romans destinés à des lecteurs adultes ont généralement un narrateur adulte. Kelman n'est certes pas le premier romancier à faire un tel choix, motivé par le désir de restituer une voix singulière et défamiliarisante. Cependant, cet écrivain qui n'est pas d'origine ghanéenne a réussi à recréer une voix créolisée dont l'authenticité a été saluée par la critique britannique. Harri Opoku, le narrateur ghanéen de *Pigeon English*, vient d'arriver en Angleterre. Il habite dans une banlieue proche de Londres. Comme l'indique le titre du roman, sa langue enfantine est créolisée (*pidgin English*) ; elle est aussi matinée de l'« argot des cités » qu'il assimile très vite. De ce fait, l'anglais qu'utilise Harri enfreint les règles de l'anglais standard mais se distingue également du sociolecte argotique que parlent les enfants britanniques qu'il côtoie. Caractérisé notamment par un usage créatif de la grammaire et de la syntaxe, par une inventivité lexicale et une expressivité qui lui sont propres, le style cognitif (*mindstyle*) atypique de Harri dégage une énergie, une fraîcheur et un enthousiasme particuliers.

Cette communication porte sur les différents procédés stylistiques utilisés par S. Kelman pour traduire l'enthousiasme ou l'étonnement de son jeune narrateur homodiégétique et sur les choix traductifs de Nicolas Richard, l'auteur de la version française du roman. Dans quels cas N. Richard a-t-il eu recours à une traduction proche du texte source ? Quels néologismes, quelles structures syntaxiques ou grammaticales hors normes l'ont au contraire poussé à adopter des stratégies de traduction plus audacieuses et créatives, destinées à restituer l'inventivité linguistique et la voix singulière du jeune narrateur ghanéen, sorte de Huck Finn des temps modernes ? L'idiolecte « étrangisé » de Harri a-t-il conduit N. Richard à sortir des sentiers battus dans sa traduction ou le traducteur a-t-il essentiellement puisé dans les sociolectes argotiques préexistants en français ?

Ancienne élève de l'E.N.S. de Fontenay-Saint-Cloud, professeur agrégée, **Virginie Buhl** enseigne l'anglais à l'Université de Paris II Panthéon-Assas. Formée à la traduction littéraire professionnelle à l'Institut Charles V de l'Université Paris-Diderot, elle travaille aussi comme traductrice pour diverses maisons d'édition. Le désir de développer une réflexion théorique sur la traduction comme pratique textuelle, professionnelle et culturelle l'a conduite à reprendre des études de troisième cycle en traductologie à l'ESIT (Sorbonne-Nouvelle). Elle a soutenu en janvier 2021 une thèse consacrée à quatre romans contemporains et à leurs traductions, intitulée « La défamiliarisation d'une langue à l'autre : traduire la voix de l'enfant-narrateur en français » et dirigée par Mme Isabelle Collombat.

Translating Jean-Claude Charles

Eliana Văgălău, Loyola University Chicago

Written in French and first published in Paris, Jean-Claude Charles' novel *Manhattan Blues* (1985), perhaps the author's best known work, presents the translator with considerable difficulties. Taking my own process of translating this work as a case study, my talk will explore the linguistic complexities of Charles' text in order to question whether an ethical translation of such a text might be possible. While *Manhattan Blues* was written (mostly) in French, the story takes place in New York, and the novel intervenes directly into specifically North American debates- most notably racism and the unbridled capitalism of the Reagan years- yet maintains an external perspective which holds the power to restructure and enrich these very debates. As such, it seems imperative to translate the novel into English, where it would fit most naturally somewhere between the work of James Baldwin and Tanehisi Coates. However, the process proves more than daunting. The first and most obvious hurdle in translating Charles' text is his unabashed multilingualism: the text integrates English, Spanish, Haitian Creole into the French, often without regard for its reader's in/ability to follow. Secondly, like many other postcolonial writers, Charles creolizes French, often camouflaging Haitian Creole expressions, which are difficult to detect for non-Creole speakers. Thirdly, the auto-fictional narration constantly moves between linguistic registers: from cinematic descriptions, to short lyrical poems, to advertising and slang, the shifts are incessant. Last but not least, and as discussed in recent criticism, much of the text also obeys the laws of musicalisation, as it is not only traversed by the subtext of the blues, but manipulates language to respond to the demands of musical improvisation. Given these intricacies of the novel, which, far from being mere flourishes, reflect Charles' core philosophy of enracinerrance, my talk will reflect on a few strategies that might allow for an ethical and effective translation of this, and similar texts.

Eliana Văgălău is Assistant Professor of French at Loyola University Chicago. Her research focuses on the relationship between aesthetics and politics in francophone Caribbean Literature and contemporary philosophy, as well as on questions of transnationalism, diaspora, and gender. She has published articles on the work of Haitian authors Dany Laferrière, James Noël, and Jean-Claude Charles, and has coedited a reader's guide to the latter's body of work (forthcoming in 2021). She is vice-editor of the literary and art magazine *IntranQu'illités* and, as founding member of the *Collectif Jean-Claude Charles*, she dedicates much of her work to making visible the work of this fundamental Haitian author. She translates literary and academic texts from French into English.

Traduire une langue minoritaire d'élite : remarques sur le paradoxe haïtien

Carolyn Shread, Mount Holyoke College (USA)

Commençant par le constat qu'en Haïti les francophones représentent une minorité au moins pour ce qui est des effectifs, nous examinerons le paradoxe de ce contexte linguistique. Alors que le kreyòl est la langue maternelle de tout Haïtien, et que ce n'est que quinze ou vingt pourcent de la population qui apprend aussi le français, cette langue minoritaire en nombre est néanmoins celle d'une élite. Ainsi, le fait qu'en tant que langue officielle du pays, rejoint par le kreyòl seulement en 1961, le français est sans conteste une langue dominante, à la fois dans le pays, et dans l'aire mondiale, remet en cause sa caractérisation de langue minoritaire. Dans cette situation, nous nous pencherons sur la question de ce que c'est que de traduire les textes écrits, pour la plupart, dans une langue minoritaire d'un pouvoir culturel incontestable. Quels rapports entre ces deux langues nationales, dont l'une ne se retrouve sur papier que tardivement, avec le premier roman kreyòl, *Dezafi* de Frankétienne, publié en 1975 ? Comment une tradition orale kreyòl s'intègre-t-elle aux textes français et quelle est la place de la doublure de kreyòl qui, souvent, se manifeste au sein du français ? Depuis quelque temps, la traduction entre ces derniers commence à initier une relation qui n'existait à peine. Quel sera leur avenir ? Pour finir, nous considérerons également le rapport des langues haïtiennes à l'anglais pour comprendre comment la traduction peut faire ressortir et retravailler leurs relations autrement, notamment en posant la question : l'intervention de la traduction a-t-elle la capacité de refaire une logique minoritaire ? Nos propres expériences au cours de la traduction des *Rapaces* (1986) de Marie Vieux-Chauvet vers l'anglais pour un public haïtien établi aux Etats-Unis ont démontré l'importance d'une triangulation de langues apte à reconnaître la complexité linguistique de la diaspora haïtienne.

Carolyn Shread est professeure au département de français à Mount Holyoke College aux Etats-Unis. Elle enseigne également des cours de traductologie à Smith College. Détentrice d'un doctorat en études francophones et d'un master en traductologie de l'Université de Massachusetts Amherst, elle est d'origine anglaise, diplômée d'une licence en lettres françaises et philosophie d'Oxford Université et d'un master de Sussex Université. Auteure de plusieurs articles au sujet de la traductologie, elle est aussi traductrice de dix livres, dont cinq de Catherine Malabou, philosophe française. Depuis sa traduction en anglais des *Rapaces* de l'écrivaine haïtienne, Marie Vieux-Chauvet, elle est, par ailleurs, une passionnée de la littérature, de l'histoire et de la culture haïtienne. Elle travaille de concert avec LEGS EDITION, maison d'édition à Port-au-Prince, notamment en tant que directrice de la collection « Voix féminines » et rédactrice à la revue Legs et Littérature.

VENDREDI 28 / FRIDAY 28th

TABLE RONDE

« A paraître » Traducteurs au travail

(en français)

L'objectif premier de cette table ronde est de proposer un retour réflexif sur des traductions en cours de réalisation. Réunissant deux traducteur.rice.s (**Karine Guerre** et **Charles Bonnot**), ce panel visera à présenter les questionnements et les tâtonnements de professionnels sur deux romans dont la publication est prévue aux éditions Globe pour 2021 : *A Tall History of Sugar* de Curdella Forbes (Canongate, 2019) et *Shuggie Bain* de Douglas Stuart (Grove Press, 2020).

L'un, traduit par Karine Guerre, est une histoire d'amour épique ayant pour cadre la Jamaïque et la Grande-Bretagne de l'époque post-coloniale tandis que l'autre, traduit par Charles Bonnot, est un roman social ancré dans le Glasgow ouvrier des années Thatcher. Les minorités linguistiques, respectivement le patois jamaïcain et le Scots, s'y font principalement entendre dans les dialogues tandis que la narration est majoritairement en anglais standard, bien que certaines exceptions, dignes d'intérêt, apparaissent notamment dans *A Tall History of Sugar*.

La variation dialectale joue un rôle essentiel dans la dynamique romanesque et le processus de caractérisation à l'œuvre dans ces deux livres, rendant d'autant plus épineuse la tâche du traducteur. Du fait du calendrier de publication prévu pour ces deux textes, nous proposerons un aperçu de ce travail en cours et des problématiques qu'il soulève. Un travail sur de brefs extraits significatifs est prévu, permettant de présenter les acteurs et les textes avec lesquels le traducteur dialogue lors de son travail de mise en français : échanges éventuels avec l'auteur, romans antérieurs de la maison d'édition et débats avec l'éditrice en charge du travail de relecture, phase essentielle dans la réalisation de toute traduction. Cet aperçu des coulisses de la publication d'une traduction, à un stade où les questions seront plus nombreuses que les réponses, pourra ainsi prendre, au moins en partie, la forme d'un atelier afin de favoriser les échanges avec le public.

Née en 1970 à Paris, **Karine Guerre** est diplômée de l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs en russe et en anglais (Université Sorbonne nouvelle), et titulaire d'une maîtrise de traduction littéraire russe (Sorbonne Université). Traductrice littéraire depuis 1995 dans des domaines variés : fiction, essais (histoire, sociologie, spiritualité...), récits et documents, développement personnel. Elle exerce parallèlement des fonctions de lectrice et anime des ateliers de traduction à destination du grand public. Depuis septembre 2009, elle est aussi chargée de cours et tutrice en master de traduction littéraire professionnelle anglais-français à l'université Paris-Diderot.

Charles Bonnot est maître de conférences au sein du laboratoire PRISMES (Université Sorbonne Nouvelle) et membre de l'équipe de recherche TRACT depuis 2016. Il enseigne la traduction anglais/français en LEA et la traductologie au sein du département Monde Anglophone. Docteur en linguistique anglaise et auteur d'une thèse portant sur l'analyse discursive des documentaires musicaux (Université Paris-Diderot), il travaille aujourd'hui sur la traduction de la non-fiction, notamment sous la forme d'un podcast scientifique (Audio TRACT), en collaboration avec Clóna Ní Ríordáin. Il est également traducteur littéraire et travaille sur des romans et des ouvrages de non-fiction pour différents éditeurs.

PANEL 4 (FR) : Littératures africaines et langues 'standard' / African literature and 'standard' languages

Une traduction qui « donne du fil à retordre » : le cas de *Transit* d'Abdourahman Waberi Chiara Denti, Université Panthéon-Sorbonne

Publié chez Gallimard en 2004 par Abdourahman Waberi, écrivain né à Djibouti et installé par la suite en France, *Transit* est un roman polyphonique où s'alternent et se croisent les monologues de cinq personnages, chacun disposant d'un véritable idiolecte, riche en particularités linguistiques et stylistiques. Parmi ces parlers très caractérisés, la voix forgée pour Bachir, "jeune soldat qui se fait appeler Ben Laden" attire plus particulièrement l'attention en raison de sa créativité linguistique, mais aussi de la centralité de sa parole, puisqu'il est le narrateur de près de la moitié des chapitres du roman. Prolongeant toute une longue tradition de « petits minitaires », Bachir est un ancien enfant soldat parlant un « français pourri ». C'est un français truffé de fautes et impropriétés, d'expressions et tournures très personnelles susceptibles de nous raconter son histoire et son appartenance à la fois sociale et géographique. Etant donné la singularité de la voix de Bachir et sa portée socio-idéologique, toute tendance homogénéisante de la traduction aplatirait et ferait disparaître sa parole et, par là, Bachir lui-même. Prenant pour objet d'étude la langue de ce personnage, nous tenterons de comprendre si et comment la traduction peut la transposer, en s'interrogeant sur les enjeux esthétiques et éthiques de la pratique de la traduction dans un contexte minoritaire. Pour ce faire, nous nous focaliserons sur le rôle dévolu à la parole de Bachir, avant d'analyser les stratégies employées par David et Nicole Ball, les deux traducteurs anglais, pour son traitement interlinguistique. Il s'agira d'aborder leur projet de traduction à la lumière des éléments para-textuels à notre disposition, en s'appuyant plus spécifiquement sur la préface auctoriale. Prenant en compte non seulement le contexte éditorial du texte traduit, mais aussi l'espace sociologique où évoluent les deux traducteurs, l'analyse vise à montrer que l'acte de traduire est conditionné par un système d'attentes, de pressions et de contraintes, ce qui invite à interroger la notion de sujet traduisant.

Chiara Denti est lectrice d'italien auprès de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne. Elle est docteure en Traduction, Interprétation et Interculturalité (Université de Bologne) et en Études Italiennes (Paris Nanterre). Ses recherches portent sur les littératures postcoloniales francophones et italo-phones, les littératures de la migration, la théorie et la pratique de la traduction.

Les péri-textes des romans nigériens traduits en français

Ifeoluwa Oloruntoba, Université d'Orléans

Des études sur la traduction des œuvres nigérianes rédigées en anglais, de même que d'autres œuvres africaines, ont conclu que les spécificités culturelles des œuvres sont souvent conservées lorsqu'elles sont traduites en langues européennes, afin de préserver leurs éléments typiques. Cet article élargit ce champ d'analyse aux éléments qui se trouvent autour des œuvres. Elle explore le péri-texte (titres, images de couverture, textes de présentation et préfaces) de romans nigériens rédigés en anglais et traduits en français de 1953 à 2013 pour déterminer comment ils font entendre la voix des minorités. Le résultat de l'analyse montre que les éléments qui entourent les textes des romans complètent la stratégie sourcière (foreignizing strategy) employée en général dans la traduction des textes : ils annoncent les spécificités culturelles des romans, ils révèlent les stratégies de traductions appliquées dans la traduction des textes, ils fournissent les raisons pour lesquelles les stratégies employées ont été choisies et ils définissent les mots et les expressions culturels utilisés dans les textes. Le lien direct entre les péri-textes et les stratégies de traduction accentue l'altérité de ces œuvres et permet au lecteur français d'entendre la voix des minorités comme le souhaitent les écrivains nigériens.

Ifeoluwa Oloruntoba est docteur de l'université d'Orléans et membre du laboratoire RÉMÉLICE. Sa recherche porte principalement sur la traduction et la réception de la littérature anglophone de l'Afrique en France.

Traduire de l'afrikaans en français : une langue et des traducteurs minoritaires

Naomi Morgan, University of the Free State (Afrique du sud)

La langue afrikaans ne compte actuellement que deux traducteurs de langue maternelle française actifs, traduisant directement du texte source vers le français. D'où l'initiative d'un groupe d'universitaires sud-africains de langue maternelle afrikaans d'inverser la direction habituelle en traduisant vers leur troisième langue, le français. Le roman historique *Kamphoer* (2014) par François Smith, qui paraîtra sous le titre de *Fille à soldats* chez Actes Sud, contient aussi des passages dans une autre langue sud-africaine minoritaire, le sésotho. Un des défis pour le traducteur du texte est justement de préserver le caractère multilingue du texte source, écrit principalement en afrikaans, langue qui n'existait pas encore dans sa forme actuelle en 1902, date des événements décrits dans le roman. Dans le texte source, les citations textuelles (cantiques, versets de la Bible, extraits littéraires) utilisées par les personnages sont en néerlandais, la source première de l'afrikaans. Le personnage principal, une jeune femme violée dans un des camps de concentration britanniques de la guerre Anglo-Boer, est guérie par des herboristes Basothos qui lui communiquent par petites phrases et par des chants en sésotho. Dans les traductions néerlandaise et anglaise du roman, l'afrikaans et le sésotho redeviennent mineures ; une comparaison entre les trois traductions existantes permettra d'évaluer les stratégies employées par les divers traducteurs pour préserver la voix des personnages Afrikaner et Basotho, que ce soit par des éléments paratextuels (tels que des notes en bas de pages ou un glossaire) ou par la non-traduction de certains chants et onomatopées. Le roman est basé sur des événements historiques et sur la biographie de Susan Nell : préserver dans la traduction française des traces des langues minoritaires dans le texte source ne constitue pas seulement une profession de foi en un « superflu nécessaire » de langues et de cultures, mais souligne l'importance d'inclure des éléments linguistiques authentiques pour faire revivre une guerre oubliée.

Naomi Morgan est directrice de la section de français à l'Université du Free State en Afrique du Sud. Elle a une carrière parallèle de traductrice littéraire (de Jean-Marie Le Clézio, Jean-Joseph Rabearivelo, Eric-Emmanuel Schmitt, Jean-Paul Daumas, Antoine de Saint-Exupéry, entre autres et a reçu plusieurs prix pour sa contribution à l'art de la traduction dans la paire de langues français-afrikaans. Chevalier des Arts et des Lettres de la République française, elle a reçu le Prix d'Excellence de l'Institut des Traducteurs Sud-Africains pour la Traduction de la Littérature pour Enfants pour deux titres d'Eric-Emmanuel Schmitt. Sa traduction française du roman historique *Fille à soldats* de François Smith paraîtra bientôt chez Actes Sud.

PANEL 5 (FR/EN) : Traduction audiovisuelle et intersémiotique / Audiovisual and intersemiotic translation

Risky Business: Equivalence and Re(Subtitle)ing *La Haine*

Tiffane Levick, Université Toulouse-Jean Jaurès

In this short paper, presented in lieu of Frédérique Brisset's paper on translating yinglish, I propose to explore the risks involved in using the strategy of equivalence when translating slang in an audiovisual context. I will focus in particular on the two versions of subtitles written for the 1995 cult classic *La Haine*, the first of which relied heavily on the use of African American Vernacular English to translate the fast-paced playful dialogue of the film's characters. This strategy surpassed slang to encompass content, with a number of cultural references being replaced by American "equivalents". Ten years later, on the film's anniversary DVD release, the subtitles were updated, largely standardised but with a British edge. Both sets of subtitles share the same overarching goal of making the often cryptic language of the film accessible to a broader audience, providing a concise and immediately understandable written version of spoken dialogue, though employ contrasting strategies to achieve this goal. Both demonstrate the fundamental impossibility of achieving complete equivalence through translation, especially when it comes to translating slang, and especially in audiovisual contexts. With language specific to one group of speakers audibly spoken on screen, in a visibly foreign setting, the clash between sound, setting, and speech comes to the fore, forcing the audience to face the evident limits of substituting one fictional reality for another and breaking the illusion of reality that a film seeks to offer.

Tiffane Levick is a senior lecturer in translation and translation studies at Université Toulouse-Jean Jaurès. Her research focuses on representations of youth speech in fictional texts, as well as on the links between the theory and the practice of translation, and on the teaching of translation in various anglophone and francophone contexts. She recently co-edited the book *Enseigner la traduction dans les contextes francophones* with Susan Pickford, forthcoming in 2021 through Artois Presses Université.

The Politics of Audio-visual Translation: Identity, Power and Subtitling Minorities in Multilingual Films

Francesca Leveridge, University of Nottingham (UK)

When translating films in which more than one language is represented, we must carefully consider the position of and roles played by each language within the film and the multilingual situations they produce. Multilingualism in film can be used to construct characters, reveal information about their identities and explore linguistic, cultural, and social hierarchies. This is particularly true of multilingual films produced by or about minorities, in which markers of language difference articulate 'otherness', express marginal subjectivities and draw attention to uneven power relations. However, many studies show how forms of linguistic diversity in films are very often homogenised in translation, which suggests that audio-visual translation strategies themselves may entail asymmetric relations of power when it comes to character, and thus identity construction. This opens up questions about the ethical and ideological implications of audio-visual translation strategies, especially when it comes to the representation of minority voices. Within audio-visual translation research, such questions are typically overlooked in favour of practical or technical issues. Drawing on Gayatri Spivak's (1993) discussion of the 'politics of translation', this paper seeks to expose the ethical and political stakes of audio-visual translation, with specific reference to subtitling and minority voices in multilingual films. Taking the French multilingual films *Inch'allah Dimanche* (Yamina Benguigui, 2001) and *Dheepan* (Jacques Audiard, 2015) and their English-language subtitled translations, I analyse the impact of translation strategies used to deal with multilingualism on the representation of minorities in the films, and on questions of identity construction and relations of power. While acknowledging that the constraints of audio-visual translation largely determine translation decisions, this paper calls for a more ethically and politically conscious use and discussion of subtitling in films about linguistic minorities.

Francesca Leveridge is a PhD researcher in Translation Studies at the University of Nottingham, funded by the AHRC Midlands4Cities Doctoral Training Partnership. Her thesis investigates the construction and representation of linguistic, cultural and social difference in the subtitling of multilingual films, focusing on issues of identity and power relations. Her project applies a postcolonial translation studies framework to the analysis of a corpus of contemporary multilingual French films and their English-language subtitled translations, also exploring ethical, political and ideological issues in the translation process. Francesca's research interests include audio-visual translation (subtitling), cultural theories of translation (postcolonial and feminist), and the translation of multilingual literary and audio-visual texts.

Traduire l'identité en performance : réécritures décoloniales

Audrey Canalès, Université de Montréal

Si l'humour et la traduction peuvent être considérés comme une interdiscipline (Zabalbeascoa 2005), que traduit l'humour à l'écran? Les comédies audiovisuelles populaires (films, séries ou numéros de stand-up) regorgent de messages directs ou indirects qui sont le produit de divers contextes idéologiques (Martànez Sierra 2008, Delaporte 2017) et contribuent à la propagation de stéréotypes identitaires et culturels. Ces stéréotypes ou « construction discursives », héritages de la littérature coloniale (Leerssen 2016) alimentent des « mythes » qui figent et diminuent les représentations de l'Autre (Boyer 2008) et des dynamiques dures à inverser. Toutefois, les identités comme textes traduisibles restent encore à explorer en traduction audiovisuelle, tout particulièrement en comédie. Le rapport entre traduction et performance suscite un certain intérêt universitaire (Wolf 2017), tout comme les variations linguistiques des personnages fictifs (Ramos Pinto 2009, Hodson 2014), mais les dernières publications sur l'humour et la traduction se focalisent sur les aspects linguistiques et culturels formels des traits d'humour plutôt que sur les mécaniques discursives rendues possibles par le biais de l'humour. Dans cet article, j'emploierai une approche imagologique et j'emprunterai à la sociologie pour proposer une grille de lecture de l'identité en traduction et j'étudierai certains aspects linguistiques inclus dans une « traduction performative » (Canalès, à paraître) des représentations. La traduction permet « d'établir de nouvelles représentations et de rendre possible de nouvelles identités » (Tymoczko 2003), observer les regards posés sur les identités en comédie révèle l'impact des stéréotypes sur la perception des minorités (en terme de de représentation, soit de poids de la voix), et constitue un début de conversation sur la relation entre performance, humour, traduction et discours. J'utiliserai les exemples des artistes américains d'origine indienne Mindy Kaling, Aziz Ansari et Hasan Minhaj pour montrer comment l'humour et la performance peuvent être considérés comme des outils de traduction décoloniale, comment ces créateurs-médiateurs peuvent être considérés comme des traducteurs intralinguistiques et intersémiotiques, et en quoi ces derniers sont les acteurs d'une réappropriation culturelle télévisée.

Audrey Canalès est doctorante en traductologie à l'Université de Montréal, au Canada. Ancienne professionnelle des nouvelles technologies et artiste plasticienne, elle utilise dans sa recherche traductologique son bagage numérique et créatif, ainsi que son attrait pour la culture populaire, la musique et la performance. Dans le cadre de son doctorat, elle étudie le lien entre l'identité, la performance et la traduction, et joue avec les concepts existants de textualité et de traduction pour explorer la manière dont l'identité et la mémoire, qu'elle considère comme des textes complexes, s'expriment par le biais de la performance audiovisuelle ou scénique. Ses intérêts de recherche sont la traduction audiovisuelle, l'adaptation, la créativité, les nouveaux médias, la performance et les modes narratifs complexes.

PANEL 6 (FR) : Traduction et accueil de la diversité / Translation and the inclusion of diversity

Traduire le ressenti de femmes immigrées dans des situations de soins de la santé : genre, insécurité linguistique et diversité culturelle

Samira Moukrim, Université Montpellier 3 et Université de Fès

La France, comme toute l'Europe, est de plus en plus diverse et poursuit son évolution vers une société multiculturelle. Environ 6,5 millions d'immigrés y vivent (soit 9,7% de la population française). Souvent arrivés à l'âge adulte ou plus jeunes avec leurs parents, certains immigrés dont la langue maternelle n'est pas le français éprouvent des difficultés à le parler. La barrière de la langue peut poser de réels problèmes dans tous les champs de la vie sociale, notamment en milieu de soins. Lorsque la santé est en jeu, il est indispensable que les interlocuteurs (patients et intervenants) se comprennent bien ; la communication et la compréhension mutuelle constituent le fondement d'un traitement médical réussi. Or, bien des patients issus de l'immigration ne disposent pas des connaissances linguistiques nécessaires, et les barrières linguistiques sont souvent accompagnées de barrières culturelles (ex. différences dans la perception et l'expression de la maladie, la douleur et le traitement) en plus du manque de familiarité avec le système de santé dans le pays d'accueil. Selon le Comité européen de la Santé, le respect des droits et de la dignité de la personne impose de prendre en compte la diversité culturelle dans le cadre des services de santé. Dans cette communication, nous allons mettre en exergue un certain nombre de paramètres à prendre en compte pour établir un mode de communication approprié à la réalité d'une catégorie de femmes dans les milieux de la santé, à savoir les femmes immigrées non-francophones. Dans cette étude, nous nous appuyons sur l'expérience de huit femmes d'origine maghrébine, âgées entre 25 et 65 ans. La qualité de la constitution du corpus est un facteur de la relation de confiance établie entre nous et les enquêtés, notre relation privilégiée avec les témoins venant du fait que nous partageons avec eux un certain nombre de traits. Cela permet, selon Labov (1978 : 10) de « réussir une percée plus profonde ».

Docteure en linguistique et sciences du langage de l'Université d'Orléans, **Samira Moukrim** est qualifiée aux fonctions de maître de conférences dans les sections 7 et 15 du CNU et habilitée à diriger des recherches (HDR). Ses publications, conférences et projets de recherche sont visibles sur la page suivante : <https://www.samiramoukrim.com/>

La traduction médiatique de la diversité socioculturelle des musulmans dans les instances francophones

Patsy Gamal-El-Din, Université Princesse Nourah Bint Abdulrahman (Arabie saoudite)

Les médias sont un moyen important de saisir la réalité et de forger la conception du public visé. Pour désigner les minorités musulmanes, les médias francophones projettent une image qui diffère de celle des médias arabes, car le vocabulaire utilisé n'est pas le même. La traduction médiatique est un acte de médiation, de négociation ou même d'adaptation, oscillant entre l'objectivité et la subjectivité en reproduisant la voix de l'autre dans un contexte mondialisé où des stéréotypes sont transmis aussi vite que l'éclair. Notre article décrit les éléments extralinguistiques influençant la traduction médiatique des clichés de l'islamisme, l'image de la femme musulmane, l'islamophobie, et les causes du terrorisme. Nous examinons ainsi les difficultés sociolinguistiques auxquelles se heurte le traducteur médiatique dans les instances francophones. Nous proposons une analyse de la terminologie utilisée pour désigner ces minorités : salafisme, radicalisme, fondamentalisme, communautarisme, foulard ou voile, voile du sport ou burkini, etc. Nous optons aussi pour l'analyse de la complexité de l'acte interprétatif à la lumière des interférences émotionnelles, idéologiques et référentielles dans le cadre d'un rapport de forces entre minorités et majorités. Il nous incombe d'évaluer les aspects relatifs de la traduction des médias et son rôle dans la construction de la réputation d'une minorité. L'auto-traduction ou la non-traduction de certaines expressions figées joue un rôle primordial dans la transmission de l'image de l'autre : djihad ou djihadisme, hijab, niqab ou burqa, istich'hàd, etc. Notre analyse est basée sur les problématiques de la restitution des expressions idiomatiques et des stéréotypes transmis par la presse écrite, parlée ou télévisée, en établissant une comparaison entre la traduction médiatique dans les instances francophones et celle des textes pertinents, qu'ils soient coraniques, prophétiques ou même jurisprudentiels. Le parallèle établi entre le discours des médias arabes et francophones, selon le modèle de la traduction, constitue l'axe principal de notre étude.

De nationalité égyptienne, **Patsy Gamal El-Din** est maître de conférences au département de traduction et langue française à l'Université Princesse Nourah Bint Abdulrahmane-Riyad. Elle est titulaire d'un doctorat en linguistique et traductologie de l'Université Ain-Chams. Ses spécialités académiques sont la traduction écrite et interprétation de conférences, la stylistique comparée du français et de l'arabe, la traduction spécialisée dans les domaines politique, économique, commerciale et littéraire, et l'enseignement du français langue étrangère.

Traduire une transcription : la traduction des sociolectes dans les oeuvres de Percival Everett **Sabine Bassien-Capsa, Université Sorbonne Nouvelle**

Le dialogue romanesque reproduit, à des degrés variés, la conversation authentique. Par conséquent, le travail du traducteur inclut de faire état du degré de mimétisme à la réalité, c'est-à-dire, la façon dont l'auteur ou le narrateur a rendu un sociolecte. Notre communication, issue de nos recherches sur l'oeuvre Percival Everett, portera sur la traduction de l'anglais des Etats du Sud des Etats-Unis – le *Southern American English* – dans *I am Not Sidney Poitier* et sur celle de l'African American English, anglais des Afros-Américains, dans *Erasure*. Dans le cas du Southern American English, si la langue adoptée par Everett reflète assez fidèlement la réalité linguistique, nous verrons que la traduction française souffre de ses adaptations linguistiques. En ce qui concerne l'African American English, la situation est bien plus complexe. Pour des raisons qui s'expliquent aisément par l'intrigue d'*Erasure*, Everett donne libre cours à sa créativité lorsque ses personnages s'expriment dans ce sociolecte. Notre analyse montrera que la traduction française souffre ici, non plus d'adaptations mais d'un conformisme au français standard alors qu'il s'agit de rendre une langue minoritaire. Lors de cette présentation nous évoquerons quelques solutions à ces problèmes linguistiques issues de la recherche en traductologie ou de corpus de français parlé.

Sabine Bassien-Capsa est titulaire d'une Licence LLCE anglais, d'un Master de Didactique des Langues et des Cultures et d'un Master en Traductologie de l'Université Paris Sorbonne Nouvelle. Après avoir enseigné en classe préparatoire à Dawson College à Montréal, elle est actuellement professeure d'anglais en Guadeloupe. Ses recherches portent notamment sur l'humour en traduction et la traduction des sociolectes .

SAMEDI 29 / SATURDAY 29th

PANEL 7 (EN) : L'émergence des voix minoritaires en traductologie / Minority Voices and the Transformation of Translation Studies

Questions Related to the Temporality of Minority Languages and Linguistic Varieties Servais Akpaca, Université d'Abomey-Calavi (Benin)

The aim of this paper is to discuss the concept of minority languages and the time when they started emerging in translation. Indeed, minority languages became a central issue at the end of the colonial era and thanks to a number of institutional policies and political movements aimed at giving a voice to people who did not have a say for a number of reasons. The growing interest in these minority languages opened up a new avenue in terms of cultural exchanges and representation in translation. Nowadays translators have to cope with what some authors have rightly called the cultural turn which exposes them to a multiplicity of international human and social experience evolving across continents. Michael Cronin, Susan Bassnett and other authors have admitted that translators mediate through cultures and languages. Furthermore, the languages of the former colonisers, i.e. English and French, have also been the subject of variations in the sense that new world views, idioms, phrases, proverbs and uses have emerged here and there in both Anglophone and Francophone countries and translators are constantly called upon to give them a new life in another language and culture. The methodology of the paper is both descriptive and analytical. In this logic, examples of different uses of both English and French in linguistic practices overseas will be given and analysed from cultural, temporal, social, philosophical, stylistic, semantic and lexical points of view. As a result, linguistic varieties and transformations have created a new situation whereby the languages of the former colonisers are just like variables with many variants around the globe. Two dimensions of translation, intralingual and interlingual, come into play. From another point of view, ethnic minority groups, youth and immigrants also contribute to broadening the scope of minority languages and linguistic varieties.

Dr Servais Martial Akpaca is a national of Benin and current coordinator of the Master in Translation Studies at Université d'Abomey-Calavi (UAC) in Benin. Awarded the Doctorate in Multilingual Lexicology and Terminology and Translation Studies at Université Lumière Lyon 2 in France in 2008, he is currently a Senior Lecturer preparing his candidacy for the grade of Associate Professor. Prior to his studies in France, he completed several degrees in London, Lyon, and Benin, and managed the Translation and Communications Division of the International Trade Union Confederation (ITUC) in Kenya for ten years and in Togo for five years. Additionally, he was a consultant for the African Airlines Association (AFRAA) in Nairobi, Kenya, for many years as well as for EBID bank, ECOWAS, ACP Group, University of Ghana Legon, etc. He has published a number of papers and books on translation and co-edits *Tafsiri*, a pan-African Journal of Translation and Interpreting based at Université Laval in Canada.

Translating Australian Literature: Writers, Markets, Institutions and Translators **Leah Gerber and Rick Qi, Monash University (Australia)**

"Romanticised representations of the unique Australian bush in 19th and early 20th century Australian literature have long captivated overseas audiences; the hot, dusty and expansive Australian landscape provided the perfect antidote to the lush, green hills of Britain and Europe. Australian publishers peddled these "singular visions" (Turner 117) to international markets for years, perpetuating a global fascination with the exotic landscape. The "packaging" of Australian literature overseas via the paratext (covers, titles etc) further helped to shape these stereotypical, rather formulaic perceptions about the source culture. As Australian literature began to emerge out of the shadows of colonisation, new themes surfaced, such as the representation of Aboriginal Australia in light of the White Australia policy, a more nuanced understanding Australia's migrant past, experiences of interculturality, fantasy, romance and the divide between Indigenous and non-Indigenous Australians.

In 2012, Australian publisher Michael Heywood (Text Publishing, Melbourne) lamented the decline of studies into Australian literature in university Humanities departments, prompting academics to re-consider how Australian identity may be channelled through literature (Dunn 2012). This paper examines the changing nature of Australian literature, and explores the circulation of AusLit globally via translation. It will draw from several research projects conducted on the translation of Australian literature in Europe and Asia, noting how a national literature is presented and/or manipulated in translation. We will also explore the trends and absences of Australian voices in translation. Several major contemporary writers contributing to a new imaginary of Australian literature, such as Behrouz Boochami, Alexis Wright, Graeme Simsion, Graeme Base, Christos Tsiolkas, Tim Winton, Alice Pung and Julie Koh will be investigated, questioning in particular the influence of external parties (including institutions, governments and translators themselves) on the translation process.

Dr Leah Gerber is a Senior Lecturer in Translation & Interpreting Studies at Monash University. Dr Gerber is a leader in research on the translation of Australian literature. Her monograph, published in 2014 with a major German publisher (Tracing a Tradition: German Translations of Australian Children's Fiction), has been cited as "an extensive source for future researchers", providing "an intriguing illustration of how a country or nation is represented or transferred in translation" (Review by J.Inggs, 2016). Dr Gerber is the current Editor of the peer-reviewed online literary translation journal *The Aalitra Review*. She is currently the Director of the Master of Interpreting and Translation Studies at Monash.

Dr Lintao Qi gained his Doctorate (Translation Studies) from Monash University, Australia in 2015. He is a NAATI-accredited Professional Translator between English and Chinese (both directions) and currently works as a Lecturer in the Master of Interpreting and Translation Studies at Monash University. In 2017, Dr Qi received Monash University's Outstanding Early Career Researcher Award for his publications in the area of Chinese literary translation. His monograph, *Jin Ping Mei English Translations: Texts, Paratexts and Contexts*, was published by Routledge in 2018.

Translating Australian Aboriginal English into French: A Committed Approach

Célestine Denèle, Université Sorbonne Nouvelle

The presence of Aboriginal literature has only been visible in a significant manner in Australia since the 1970s, and until the beginning of the 21st century, the majority of Aboriginal writers wrote in Standard Australian English. In the past two decades, however, the use of Aboriginal English in literary works has become more frequent, and some writers have gone so far as to write their works entirely in the non-standard variety. Vivienne Cleven's 2001 novel *Bitin' Back* is one such example. In this paper, I will draw on postcolonial and sociolinguistic theories as I present my approach to the translation of Cleven's novel into French. I will begin by discussing the ideological implications of using Aboriginal English in literary fiction and how its marginalized status lends a high symbolic value to this non-standard variety as a marker of cultural identity. This, in turn, has implications regarding its translation, and I will assess these using the notions of translation as resistance, the agency of translators, and the ethics of translation. It will become apparent that the linguistic and cultural distance between Aboriginal and French literature necessarily engenders practical constraints, which can jeopardize the ethical aim of the translator. By providing examples taken from a corpus of four novels containing occurrences of Aboriginal English and their French translation, and comparing them to extracts from my own translation of *Bitin' Back*, I will endeavour to demonstrate how my ethical aim and the practical constraints I face as a translator can be reconciled. My practice and research are intended to provide a working base for future translations into French of literary works containing written versions of Aboriginal English, and of non-standard languages more broadly.

Célestine Denèle is a doctoral student at the Sorbonne Nouvelle and a member of the TRACT research team (Translation and Transcultural communication). She holds a Masters' degree in English Studies with a focus on Translation and English for Specific Purposes. Her PhD research focuses on translating Australian Aboriginal English into French in fictional texts. She currently teaches undergraduate translation in parallel to her research activities.

PANEL 8 (EN/FR) : Voix minoritaires et auto-traduction / Minority Voices and Self-translation

Self-translation from a Minority Language as Key to Entering the Anglophone Sphere: Andre P Brink and Translation

Cornelia Geldenhuys, University of the Free State (South Africa)

In 1975, after the banning of one of his novels, eminent South African author André P Brink started translating his own novels from Afrikaans into English in order to reach an international audience. He constantly chose as topics many contentious issues prevalent to the South African political landscape of the time “and for which he became internationally known” by portraying indigenous South African current and historic themes. Until his death in 2015, he continued to write all his novels simultaneously in Afrikaans and English. In doing so, and through being a self-translator, he immediately gained access to both an anglophone readership, as well as making it possible for translators from English into a multitude of European and other world languages to reach a broader audience. As self-translator, Brink had control over how he could manipulate his text to introduce a multitude of South African situations to readers with no knowledge of the country. As a professor of literature, he had extensive knowledge of world literature, enabling him to transpose uniquely South African metaphors and references into internationally understood parallels to make these comprehensible for the international reader. His genius as an author further lies in the fact that, at the same time, when Brink translates for a global market, he still employs enough instances of cultural identity to stay as closely as possible to the original text, to ensure that the uniquely South African ‘flavour’ does not get lost in the process, both for the enjoyment of his local supporters as well as to entertain, but also inform his global readers. This paper strives to indicate by means of some examples from his writing how Brink as self-translator cleverly utilizes a combination of globalisation and indigenisation to introduce his writing to a global readership.

Cornelia Geldenhuys is a Research Associate in the Faculty of the Humanities at the University of the Free State, Bloemfontein, South Africa. She is a full-time, accredited language practitioner and member of the South African Translators Institute, a Full Member of The Professional Editors Guild [SA], and Member of the Mediterranean Editors and Translators, and the European Association of Scientific Editors. She holds Master’s degrees in Musicology and Linguistics (with specialisation in translation), Postgraduate Diplomas in Teaching and in Library Science, and a Teacher’s Licentiate in Music. Her specific academic field of interest is the translation of South African literature into English and other European languages. She has attended various conferences nationally and internationally, followed by articles in academic journals. She has translated or edited a number of publications, the most recent being the translation of the *Dictionary of Southern African Place Names* (Raper, Möller and Du Plessis, Protea, 2021) into Afrikaans.

Traduction des minorités linguistiques africaines : l'exemple de l'auto-traduction littéraire du wolof vers le français

Moussa Diène, Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal)

Le processus de décolonisation des Etats africains repose essentiellement sur la quête d'une autonomie intégrale. Bien que l'indépendance politique constitue la principale revendication, les acteurs accordent également une priorité à d'autres domaines comme la valorisation des langues africaines. D'une part, cette prise de conscience linguistique se traduit par une normalisation-standardisation des langues (Baggioni, 1997), qui ont été réduites en de simples idiomes durant toute la période coloniale, et, d'autre part, par une production littéraire. Linguistes et écrivains se mettent ainsi à la tâche. Des auteurs comme Cheik Aliou Ndao se montrent décisifs dans l'écriture en langues africaines. Quelquefois, ils prennent eux même en charge la traduction de certaines de leurs oeuvres vers le français. A cet effet, des interrogations peuvent s'imposer : pourquoi l'écrivain de langue minoritaire territoriale (Bassac et al., 2018) s'auto-traduit-il ? Quelles stratégies adopte-t-il vu la différence culturelle entre les langues engagées dans la traduction ?

Notre hypothèse est que l'auto-traduction est un acte de rupture et d'émancipation linguistico-littéraire. Ce paradoxe montre que le choix d'une langue pour écrire constitue un projet visant à démolir la « dictature » du français dans le champ littéraire alors que l'acte d'auto-traduction n'est que le reflet de la situation sociopolitique. Le contexte sociolinguistique et socioculturel constitue ainsi le principal chemin menant à l'appréhension des motivations et des stratégies envisagées par les auto-traducteurs. Dans cette contribution, il s'agira, d'abord, de décrire la représentation d'une minorité linguistique africaine, le wolof, dans le contexte francophone à travers le prisme de l'auto-traduction littéraire. Ensuite, nous étudierons les moments qui déclenchent l'autotraduction ainsi que l'influence du public incitant l'auto-traducteur à certaines stratégies de traduction. Nous illustrerons nos propos par des auto-traductions de trois auteurs sénégalais : Cheik Aliou Ndao, Boubacar Boris Diop et Mamadou Diara Diouf.

Moussa Diène prépare une thèse de doctorat sur l'auto-traduction littéraire du wolof vers le français à l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal). Sociolinguiste de formation, il s'intéresse essentiellement aux rapports entre plurilinguisme et écriture dans le contexte francophone africain, particulièrement au Sénégal. Depuis sa première inscription en 2019, il a participé à trois colloques internationaux (Ziguinchor, Galati, Bucarest) dont les actes sont en cours de publication. Il a également publié trois articles dans des numéros de revues (*Antipodes* 2019, *Atelier de traduction* 2019, *Anadiss* 2019). Ses principaux thèmes de recherche sont la sociolinguistique, le plurilinguisme en littérature et la traductologie.

Idir dhá theanga: An Investigation into the Practice of Literary Self-translation and the Question of Language Identity in the Irish-language Context

Hannah Rice, Trinity College Dublin

Who are the contemporary Irish-language writers who translate their own work, and why have they chosen to do so? This paper provides an overview of the profile of those Irish-language writers who have translated and published at least two of their Irish-language works into English and examines the reasons for doing so. As the translation of contemporary Irish-language writing into English only began in earnest in the latter half of the twentieth century, this paper focuses on Irish-language writers who began translating their own work from the 1980s onwards. Having made contact with these self-translators to better understand the motivations behind their decisions, my preliminary findings will be presented in this paper.

The Irish language is a minority language which co-exists alongside the English language in an asymmetric linguistic environment on the island of Ireland. The majority of Irish-language speakers have learned the language as a second language and this is also reflected amongst contemporary Irish-language writers, as well as self-translators. This paper, therefore, also tentatively explores the notion of the “mother tongue” and why Irish-language self-translators might first choose to write in a language which is not necessarily their “mother tongue”, in the traditional understanding of the term, to then later translate their work into that language. In doing so, this paper hopes to demonstrate the hybrid linguistic identities of these Irish-language writers.

Hannah Rice is a PhD researcher in the Trinity Centre for Literary and Cultural Translation at Trinity College Dublin, where she is also an Early Career Researcher at the Trinity Long Room Hub. Her research, which focuses on the linguistic identities of Irish-language self-translators, is generously funded by the Irish Research Council. Hannah holds an M.Phil. in Literary Translation from Trinity College Dublin, as well as an M.A. in Modern Irish from Maynooth University.